

Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,
Stenka Rasin	Volga, Volga (Stenjka Rasin)	Volga, Volga (Stenka Rasin)	Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)	Sten'ka Razin
<i>tradukita de N. N. 21</i>	<i>tradukita de Kristian Langgaard</i>	<i>tradukita de N. N. 20</i>		<i>tradukita de Tr. Jacob Robbins</i>
In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne malerisch, -  : Fangen leis an aufzuwa- chen, Bang ist jedes Angesicht. :	De malantaŭ la insulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkoloraj, flirtas flagoj en aer'.	Bag om øen, på den brede underskønne Volgaflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.	1. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные, Острогрудые челны.	1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow-breasted Ships of Cossack yeomanry.
Stenka Rasin vorn als er- ster, Selig in der Trunkenheit,  : Hält im Arme die Prinzes- sin, Die er eben erst befreit. :	Sur l' antaŭa Stenjka Razin; festas la edziĝon li al princino el Persujo en varmega amebri'.	På den første høvding Sten- jka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.	2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной.	2. On the first is Stenka Razin With a princess at his side,  : Drunken, holds a marriage revel With his beautiful young bride. :
.....gas: .....“Tute li forgesis nin. .....Nin virino anstataŭos. .....Li fariĝis mem virin”	Sed la viroj murmure- gas: “Tute li forgesis nin. Nin virino anstataŭos. Li fariĝis mem virin”	Men hans mænd er Donko- sakter, de er vrede, for de ved, han har glemt dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.	3. А она, потупив очи, Ни жива и ни мертва, Молча слушает хмельные Атамановы слова.	3. But behind them rose a whisper, “He has left his sword to woo;  : One short night, and Stenka Ra- zin Has become a woman too!” :
...	...	...	...	...

<p>Tiun mokon aŭdas  .....Stenjka,  .....la terura ataman'.  .....Ĉirkaŭbrakas la persi-  ..... non  ..... li per sia forta man'.</p>	<p>Stenjka Rasin hører latter,  blodet koger i hans bryst  Over Volgas brede strømme  højt nu lyder Stenjkas røst.</p>	<p>4. Позади их слышен ропот:  - Нас на бабу променял!  Только ночь с ней  провозилс  Сам наутро бабой стал .</p>	<p>4. Stenka Razin hears the jeering  Of his discontented band,   : And the lovely Persian princess  He has circled with his hand. : </p>
<p>Li la nigrajn brovojn  .....sulkas  .....Fulmotondro estas li.  .....En okuloj liaj estas  .....nun videbla sangebri'.</p>	<p>.....  .....  .....  .....</p>	<p>5. Этот ропот и насмешки  Слышит грозный атаман,  И могучею рукою  Обнял персиянки стан.</p>	<p>5. His black brows have come to-  gether  As the waves of anger rise,   : And the blood comes rushing  swiftly  To his piercing, jet-black eyes. : </p>
<p>“Nu fordonu, mi trezo-  .....ron  .....la plej belan de l'  ..... amant'!”  .....sonas lia tondrovoĉo  trans la ondojn al la  strand'.</p>	<p>.....  .....  .....  .....</p>	<p>6. Брови черные сошлись,  Надвигается гроза.  Буйной кровью налилис  Атамановы глаза.</p>	<p>6. “I will give you all you ask for,  Life and heart, and head and  hand,”   : Echo rolls the pealing thunder  Of his voice across the land. : </p>
<p>Plötzlich tönt ein dumpf  Gemurre:  Er verrät uns um ein Weib,   : All der Seinen Glück ver-  gißt er  Um geringen Zeitvertreib. :   .....</p>	<p>La princino mortpa-  liĝas  (Timo estas en l' okul')  kaj silente aŭdas jenajn  vortojn de la terurul':  .....</p>	<p>7. “Ничего не пожалею,  Буйну голову отдам!” —  Раздается голос властный  По окрестным берегам.</p>	<p>7. “Volga, Volga, mother Volga,  Deep and wide beneath the sun,   : You have never seen a present  From the Cossack of the Don. :   .....</p>

<p>Wolga, Wolga, Mutter Wolga,  Ruhig fließest du dahin,   : Ahnst nicht, was ein Donkosake  Fürchterliches hat im Sinn.  : </p>	<p>"Volga, Volga, patrine-to!  Volga, via estu ŝi!  Ne antaŭe Don-kozakoj donis tian-ĉi al vi!</p>	<p>.....  .....  .....  .....</p>	<p>8. "Волга, Волга, мать родная,  Волга, русская река,  Не видала ты подарка  От донского казака!</p>	<p>8. And that peace might rule as always  All my free-born men and brave,   : Volga, Volga, mother Volga,  Volga, make this girl a grave." : </p>
<p>.....  .....  .....  .....</p>	<p>Inter liberuloj estu  .....Volga, Volga, patrine-  ..... net'  .....nek malpaco nek bata-  ..... lo!  Tial - jen la virinet'!"</p>	<p>"For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvinde!"  og hans arm om hende lå.</p>	<p>9. Чтобы не было раздора  Между вольными людьми,  Волга, Волга, мать родная,  На, красавицу возьми!"</p>	<p>9. With a sudden, mighty movement,  Razin lifts the beauty high,   : And he casts her where the waters  Of the Volga move and sigh. : </p>
<p>Vorn als erster Stenka Rasin  Hebt das Weib in wilder Wut, -   : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer!  Und er wirft sie in die Flut.  : </p>	<p>Kaj li ĵetas la persinon (la plej karan sur la ter')  en la bluan profundajon,  kaj ŝin glutas la river'.</p>	<p>Og han ta'r med stærke arme  da sin brud og kaster ned  /: i de dybe, mørke bølger,  sine nætters salighed. :/</p>	<p>10. Мощным взмахом поднимает  Он красавицу княжну  И за борт ее бросает  В набежавшую волну.</p>	<p>10. Now a silence like the grave sinks  To all those who stand to see,   : And the battle-hardened Cosacks  Sink to weep on bended knee. : </p>
<p>Und er sieht sie untergehen,  Hört noch ihren Jammer-schrei:   : Stirb als Opfer meiner Treue!  Stenka Rasin, er ist frei. : </p>	<p>"Nun agordu balalajkajn!  Ludi, danci volas ni!  Estu gajaj, kamaradoj je la belmemor' pri ŝi!"</p>	<p>"Men hvad fanden, hvorfor hænger  I med næbbet? Bliv kun ved!  Dans og syng de røversange,  syng for hendes sjælefred!"</p>	<p>11. "Что ж вы, братцы, приуныли?  Эй, ты, Филька, черт, пляши!  Грянем песню удалую  На помин ее души!.."</p>	<p>11. "Dance, you fool, and men, make merry!  What has got into your eyes?   : Let us thunder out a chanty  Of a place where beauty lies." : </p>
<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>

Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort,  : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schreckensort.	Jen dum kanto, danco, ludo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkoloraj, flirtas flagoj en aer'.	Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/	12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.	12. From beyond the wooded island To the river wide and free,  : Proudly sail the arrow-breasted Ships of Cossack yeomanry. :
---	--	--	--	--

...

...

...

...

...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en [http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm). Vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (\*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>” kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, [lars.kromann@mail.dk](mailto:lars.kromann@mail.dk)).

Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

<http://www.poezio.net/version?poem-id=478&version-id=1038,1036,1037,927,1039>

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk> sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de *Wikipedia*. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.